

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di **TORREMAGGIORE** (Foggia)

QUADERNO N. 2

FIRENZE 2007

AVVERTENZE

--- Contrariamente a quanto da me scritto nelle AVVERTENZE del Quaderno n. 1, ritengo opportuno, per venire incontro alle esigenze del lettore, riportare per intero (con le necessarie aggiunte), anche se in carattere minore, i seguenti settori: BIBLIOGRAFIA, ABBREVIAZIONI, FONOLOGIA, ORTOGRAFIA

--- Nel corso della trattazione si potrebbe trovare una parola resa ortograficamente in modo diverso dai quaderni precedenti. Ciò è dovuto alla mancanza di una tradizione scritta consolidata, come già detto, e quindi alla volontà di ricerca della forma ortografica più giusta.

--- Nella sezione DIZIONARIO ETIMOLOGICO potrei rimandare a qualche lemma che si trovi nel Quad. n. 1.

--- Accanto al lemma presentato al singolare indico il plurale col relativo articolo solo se c'è differenza.

BIBLIOGRAFIA

AGOST. (Sant'Agostino, *La prima istruzione cristiana - De catechizandis rudibus* -, prefazione e traduzione del sac. Giuseppe De Luca, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 2006).

ANGEL. (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).

BATT. (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).

BERT., 1939 (Giulio Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 1939³, 1910¹, 1929²).

BLOCH-WART. (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^a ediz., Paris, Presses Universitaires de France, 1960).

DARD. (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990.).

DAUZ. (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse 1969).

DE AM., 1879 (Edmondo De Amicis, *Pagine sparse*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 1874 -76¹).

DE AM., 1901 (Edmondo De Amicis, *Ricordi d'infanzia e di scuola*, Milano, Treves, 1901, 2° migliaio(già pubblicati per intero nella <<Nuova Antologia>> del 1900).

DEDI (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).

DEI (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbe-

ra Editore, 1968).

DEV-OLI (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7^a rist. 1976).

DIG. (*Dizionario Italiano Garzanti CD-ROM*, 2000)

DIR. (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988¹).

DU CANGE gr. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druk – U. Verlagsanstalt, 1958).

DU CANGE lat. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druk – U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa dell'ediz. 1883-1887).

FORC. (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).

FRANC. (Temistocle Franceschi, *Atlante paremiologico italiano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000, 1998¹).

FRIS. (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).

GIANM. (Ernesto Gianmarco, *Dizionario abruzzese e molisano*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968-1979, voll. 4).

LAR. (*Dictionnaire de la langue française – lexis*, Paris, Larousse, 1993, 1979¹).

LAZZ.-NEM. (C. Lazzioli – G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).

LITTR. (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard-Hachette, 1968).

MISTR. (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remoudet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).

OLIV. (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961²).

PAR. (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone – per l'etimologia del lituano aitvaras*, Relazione al Circolo Linguistico Fiorentino del 6 ott. 2006).

PICC. (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).

PICCH. (Fernando Picchi, *Il grande inglese 2008 – inglese italiano – italiano inglese*, Milano, Hoepli, 2008).

PIST-LIT (Ciro Pistillo – Attilio Littera, *Dizionario del dialetto di San Severo*, Apricena, Arti Grafiche Malatesta, 2006).

RAGAZ. (Ragazzini, *Dizionario inglese italiano, italiano-inglese*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1984¹).

REHO (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).

REW (W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935).

RICC. (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbë türmaggiürisè*, voll. 5, Foggia, Leone

Editrice, 1995-2003).

ROB. (Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Société du nouveau Littré, Casablanca, Maroc, Presses universitaires de France, Paris, 1953, voll. 6).

ROCCI (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).

ROHLFS (Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).

SANG. (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).

SCAT. (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca - e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majo Editore, 1924).

THES. (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Gottinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988).

TLF (*Trésor de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, Édition du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard, 1971-1994, 16 tomi.

ABBREVIAZIONI

a. = anno
abr. = abruzzese
abbr. = abbreviazione, abbreviativo
acc. = accusativo
accr. = accrescitivo
afer. = aferesi
afer. = aferesi
afr. = africano
agg. = aggettivo
a.it. = alta italia
ant. = antico
anter. = anteriore
antiq. = antiquato
aor. = aoristo
apoc. = apocope
appross. = approssimativo, -amente
arb. = arabo, arabismo,
arc. = arcaico
art. = articolo, articolato
ass. = assoluto
attest. = attestato
assim. = assimilazione
aus. = ausiliare
avv. = avverbio, avverbiale
bar. = barese
beot. = beotico
bilab. = bilabiale
biz. = bizantino
bot. = botanica/o
calabr. = calabrese
card. = cardinale
catal. = catalano
caus. = causale
cfr. = confronta
class. = classico
com. = comune
comp. = comparativo
compos. = composto
cong. = congiuntivo
cong. = congiunzione
coniug. = coniugazione
cons. = consonante, consonantico
cont. = contadino
deb. = debole
denom. = denominale
det. = determinativo
dett. = detto/i
deverb. = deverbale
dial. = dialetto, dialettale
dic. = dicembre
dichiar. = dichiarativo
dim. = dimostrativo
dimin. = diminutivo
dor. = dorico
ecz. = eccezione
emil. = emiliano
encl. = enclitica
epent. = epentesi
epit. = epitesi
es. = esempio/i
escl. = esclamativo, esclamazione
esort. = esortativo, esortazione
etim. = etimo, etimologia
eur. = europeo
f. = femminile
fig. = figurato, figuratamente
fior. = fiorentino
fogg. = foggiano
fonet. = foneticamente
fr. = francese
fras. = fraseologia
freq. = frequentativo
fric. = fricativa
fut. = futuro
germ. = germanico
got. = gotico
gr. = greco
idiom. = idiomatico
imp. = imperativo
inc. = incerto, incertezza

increm. = incrementato
ind. = indicativo
ind. e. = indoeuropeo.
indef. = indefinito
indet. = indeterminativo
inf. = infinito
ing. = ingiuria, ingiurioso
ingl. = inglese
intens. = intensivo
inter. = interiezione
interr. = interrogativo
intr. = intransitivo
ipot. = ipotesi, ipotetico
irp. = irpino
irr. = irregolare
it. = italiano
itz. = italianizzato
l. = luogo
lab. = labiale
lab.dent. = labiodentale
lab.vel. = labiovelare
lat. = latino
lateropal. = lateropalatale
lcz. = locuzione
lett. = letterario/a - o letteraria-
 mente
lettl. = letterale o letteralmente
loc. = locativo
long. = longobardo
m. = maschile
march. = marchigiano
m.d.d. = modo di dire
mediev. = medievale
metaf. = metafora, metaforica-
 mente
metafn. = metafora o metafonese
metat. = metatesi
meton. = metonimia, metonimico,
 metonimicamente
mod. = moderno
mot. = motto
n. = neutro
nap. = napoletano
napol. = napoletano
nas. = nasale
neg. = negativo, negazione
nomin. = nominativo
nov. = novembre
n. pr. = nome proprio
num. = numerale
occl. = occlusivo
omof. = omofono
onomat. = onomatopeico
palat. = palatale
parag. = paragoge
part. = participio
pass. = passato
pasv. = passivo
pers. = personale
p.es. = per esempio
pl. = plurale
poet. = poetico
pop. = popolare
port. = portoghese
post. = posteriore
p.p. = participio passato
pref. = prefisso
prep. = preposizione
pres. = presente
primit. = primitivo
privat. = privativo
pron. = pronome
pronc. = pronuncia
propr. = proprio, propriamente
prost. = protesi, protetico
prov. = proverbio.
provz. = provenzale
pugl. = pugliese
qual. = qualità, qualificativo
q.c. = qualche cosa
qlc. = qualcuno
quant. = quantità, quantitativo
rad. = radice, radicale
raff. = rafforzativo
rapp. = rapporto/i
rec. = reciproco

ref. = referente, referenza
reg. = regionale
rich. = richiamo, richiami
rifl. = riflessivo
rim. = rime, rimario
rom. = romanzo/a
s. = sostantivo
sans. = sanseverese
sard. = sardo
scherz. = scherzoso, scherzosamente
semicons. = semiconsonante
semp. = semplice
serv. = servile
sett. = settentrionale
s. f. = sostantivo femminile
sic. = siciliano
sinc. = sincope
sined. = sineddoche
sing. = singolare
s. m. = sostantivo maschile
s. n. = sostantivo neutro
son. = sonoro/a
sost. = sostantivo, sostantivale
sott. = sottinteso
sp. = spagnolo

sport. = sportivo
sscr. = sanscrito
simil. = similitudine
sinc. = sincope
suff. = suffisso
tard. = tardo, tardivo
ted. = tedesco
temp. = temporale
trad. pop. = tradizione/i popolare/i
tormg. = torremaggiorese
tosc. = toscano, toscaneggiante, toscanesimo
tr. = transitivo
t.v. = tema verbale
v. = verbo, verbale
venez. = veneziano
vibr. = vibrante
v. intr. = verbo intransitivo
voc. = vocale
vocat. = vocativo
volg. = volgare
v. tr. = verbo transitivo

FONOLOGIA

Dizionario di fonetica

aferesi = caduta di uno o più foni iniziali (*'mbèrnè* = inferno).
apocope = caduta di uno o più foni finali (*mo'* = modo).
epentesi = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (*trésor* = tesoro).
epitesi (o **paragoge**) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (*còzzèlè* = cozza).
fono = un singolo suono linguistico.
IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale.
metafonesi (o metafonìa) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (*u mèsè* = il mese, *i mīsè* = i mesi; *u matònè* = il mattone, *i matùnè* = i mattoni).
metatesi (di **posizione**) = spostamento o scambio di posto (*frévè* = lat. *febris*).
monottongazione = riduzione di un gruppo di due o più suoni vocalici ad un solo suono vocalico, magari più lungo (*jì he dittè* = io ho detto: lat. *habeo* →

hàieo → *hàieë* → *hē* (arc. *hàie vistè* = io ho visto – i nostri antenati torremaggiorese avevano un parlare, iperarticolato, meno veloce del nostro, che è ipoarticolato e tende a condensare); il fenomeno è presente anche nella lingua francese: *j'ai* (io ho) si scrive col dittongo *ai*, simile all'arcaico tormg. *àië*, ma si legge *e*; del resto lo stesso io 'ho' it. è il risultato di una monottongazione: *habeo* → *haveo* → *haeo* → *ho* (vedi sic. *hàvè*, o *àvè* = egli ha).

prostesi = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (*davassa* = avassa').
retroflessione = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. *illa* → sic. *idda* = quella).

sincope = caduta di uno o più foni all'interno della parola (*calidus* → caldo).

Fonetica delle vocali

--- Il carattere *è* indica *e* aperta (*fènèstrè* = finestra)
 --- Il carattere *é* indica *e* chiusa (*zuppérè* = zuppiera)
 --- Il carattere *ẽ* indica la vocale indistinta (muta, come la *e* muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (*jùrnẽ* = giorno) o interna (*rèspègghià'* = risvegliare).
 --- Il carattere *ǝ* indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) *a* in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: *furnǝcè* = fornace, *calǝtè* = calato; non in *piǝttè* = piatto, *cǝscè* = cassa, *nǝstrè* = nastro, perché in italiano la *a* precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (*deux*, *fleur*) o *œu* (*nœud*, *œuf*) o a quello del tedesco *ö* (*schön*).
 --- La vocale italiana (o latina) *a* rimane tale nel dialetto, se nella forma dialettale è atona ed è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (*lǝtrónè* = ladrone); si muta in *ẽ*, se è atona, ma segue alla sillaba con vocale tonica (*lǝvèlè* = lavalà).
 --- La *a* eufonica si pone in fine di parola per evitare l'incontro sgradevole di suoni (*quǝndǝ pucǝnè!* = quanti pulcini! invece di *quǝndè pucǝnè!*, *pèmmèdòrǝ règgǝnè* = pomodori regina, invece di *pèmmèdòrè règgǝnè*). Quando questo problema non c'è, non si fa uso della *a* eufonica (*pèmmèdòrè lavǝtè* = pomodori lavati).

Fenomeno analogo si ha nella *v* eufonica, o efelcistica, greca (*eikosi(n) auloi* = venti flauti).

Fonetica delle consonanti

--- Il segno *š* indica il suono del gruppo italiano *sc* (come in *scena* ed è usato in particolare davanti a *c* seguita da *a*, *o*, *u*, *ch* (*šcǝppè* = schiappa, scheggia; *šcòppè* = scoppia, *šcǝmè* = schiuma, *šchifè* = schifo).

--- I segni *č* e *ǵ* indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali *e* ed *i* (come in *cena*, *gita*), quando precedono la *o* o la *u*: *Mattéiē č'òpèrē jòjē* = Matteo si opera oggi.

Segni convenzionali

--- Il segno * posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.

--- Il segno ' all'inizio di parola indica aferesi ('*strisēmē* = isterismi), in fine di parola indica apocope (*mo* = modo)

--- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (*jēnnǝrē* → *ǵēnnǝiē*).

--- Le parentesi quadre [] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

ORTOGRAFIA

L'ortografia del dialetto torremaggiorese ha una scarsissima tradizione alle spalle. Pertanto, essa è necessariamente instabile e incerta. Le indicazioni che seguono sono soprattutto frutto delle mie osservazioni e riflessioni.

--- Cerco il più possibile di non allontanarmi dall'ortografia italiana e di riflettere nell'ortografia proposta la fonetica del dialetto.

--- Cerco anche di usare il meno possibile i segni diacritici e convenzionali, ad evitare l'eccessivo impegno dell'attenzione del lettore; p. es. uso *'nu* ('uno', agg.) per distinguerlo da *nu* ('noi'); ma uso *na* ('una' agg.) non preceduto dal segno dell'aferesi, perché non c'è possibilità di confusione, non essendoci altra parola omografa (*na*) con significato diverso.

--- per le parole composte uso il doppio accento tonico (accento primario e accento secondario), al fine di renderne più evidente il significato.

--- Il dialetto fa larghissimo uso dell'elisione, com'è proprio di ogni lingua parlata.

RIFLESSI DEL CRISTIANESIMO NEL DIALETTO DI TORREMAGGIORE

Numerose sono le presenze linguistiche (come, del resto, quelle relative alle credenze, ai costumi e così via) del Cristianesimo nel dialetto di Torremaggiore. Si va dalle più semplici e meno significative a quelle che hanno un peso particolare. Se il Cristianesimo ha contribuito a determinare nel popolo torremaggiorese una 'for-

ma mentis' conforme ai suoi principi e alla sua dottrina, in parallelo gli ha trasmesso un patrimonio linguistico vasto e interessante, che merita di essere esaminato, anche se non è possibile esaurirne la rassegna.

Il linguista Giacomo Devoto faceva notare, a dimostrazione della presenza cristiana nella lingua italiana, che le parole 'cattivo' e 'parlare' derivano rispettivamente da '*captivus diaboli*' (prigioniero del diavolo, e quindi 'cattivo') e da '*parabolare*' (procedere per 'parabole' e quindi 'discorrere', 'parlare'), che hanno a che fare col Vangelo.

Presenze più semplici

a la perdiosàndē – *lcz.* = alla per Dio santo = a tutta carica, in grande quantità [Dio rappresenta il non plus ultra, il massimo]. *Es.*: *bòttē a la perdiosàndē* = botte alla per Dio santo (botte in grande quantità).

diàvëla cùgghiëlë! – *lcz.* = diavolo, coglilo! = diavolo, fa' che ciò (che stiamo dicendo) si avveri (cogli nel segno desiderato, segno che per chi pronuncia la locuzione può essere buono, per sé o per altri, o cattivo per altri – per invidia o malevolenza -, ma, in genere, più per malaugurio che per buon augurio: il diavolo è il signore del male, è il *ponēros* (gr.) – cattivo - del Vangelo); da notare la *a* eufonica ('che dà il buon suono' evitando l'attrito tra le due consonanti *l-c*).

diàvëla fàllë! – *lcz.* = diavolo, fallo! = diavolo, rendi vero e reale ciò di cui stiamo parlando; può voler dire anche diavolo, colpiscilo! vedi *diàvëla cùgghiëlë!*

diavëlicchië (*u*) *s.m.dimin.* = il peperoncino [da 'diavolo'; *u diavëlicchië* è piccante, ti brucia la bocca e lo stomaco, ti fa sentire come nel fuoco dell'inferno, di cui è signore il diavolo; inoltre è per lo più rosso, dello stesso colore col quale si dipinge il diavolo (signore del fuoco per l'appunto rosso); probabilmente anche perché accenna alla forma di un cornetto, e il diavolo, come si sa, ha 'le corna in fronte')].

'ndi prëfùnnë! – *lcz.* = nelle profondità (dell'inferno)! Possa tu sprofondare nell'inferno! Meriti di finire nel fondo dell'inferno! (si dice rivolti a chi bestemmia o compia cattiva azione).

pròst! – *escl.* = buon pro' ti faccia! (parola pronunciata dal padrone di casa prima di bere un bicchiere - di vino o di rosolio - in risposta all'ospite che sta per bere il bicchiere offertogli e che ha detto: *a' salùtë!* = 'alla salute!') [lat. *prosit* = ti sia di giovamento → dial. *pròst* (con la sincope della *i*); vedi anche il ted. *prost!* (o *prosit!*) = alla salute!]. Anche in italiano si diceva 'alla salute!' o '*prosit!*', sempre in linea con la nostra tradizione latina (*prosit, salus*), ma, purtroppo!, ci stiamo abituando al forestierismo *cin cin* (ingl. *chin chin*, di origine cinese: DEV:OLI). Il vocabolo è di chiara derivazione cristiana e il suo ascendente latino (*prosit*) era ascoltato spesso dagli uomini (non dalle donne) nella sacrestia subito dopo la messa. Fino a qualche anno dopo la seconda guerra mondiale, specie nei piccoli paesi, gli uomini assistevano alla messa (di solito domenicale) o seduti in fondo alla chiesa (per rispetto verso le donne, che sedevano avanti) o occupando i seggi del coro, dietro l'altar maggiore (posti non concedibili alle donne). Al termine del rito il sacerdote officiante tornava in sacrestia e gli uomini seduti nel coro lo seguivano (anche perché era loro abitudine uscire dalla porta di quella, anziché dalla porta principale della chiesa). Via via che entravano e si avvicinavano o passavano davanti al sacerdote, che stava deponendo i sacri paramenti, pronunciavano la parola "*pròsit!*" (sott. 'la messa *tibi*'); e il prete ripetutamente rispondeva "*quoque vobis*" ('anche a voi', sott. 'la messa *prosit*').

Il *pròst* di cui stiamo parlando (brindisi in casa) era usato dal popolo (e sin da tempi lontani), non certo perché appreso dallo studio del latino (figuriamoci: contadini, artigiani; e poi: a quei tempi!), ma certamente perché ascoltato e pronunciato nel modo suddetto e poi trasferito, sostanzialmente con lo stesso senso, in un rito diverso (il brindisi), svolto in casa in occasione di visite e pronunciato, se non vado errato, dai soli uomini (come uomini, per l'appunto, erano quelle persone che lo pronunciavano in sacristia e che da questa lo trasferivano nelle proprie case, trasmettendo poi ad altri

(anche se non frequentatori di messe), e per generazioni, l'uso della parola stessa (anche se lievemente alterata: *pròst* e non *prosit*).

sangiuuànnë (u) *s.m.* = il sangiovanni = il comparatico (per battesimo) [san Giovanni Battista è il simbolo del Battesimo; l'essere 'compari' (*cumbàrë*) o 'comari' (*cummàrë*) di battesimo determinava u *sangiuuànnë*]. Più occasioni di comparatico (per *sangiuuànnë* o per aver *mandënùt* 'a *fédë* – compari di anello) o *cumbarizië* tra le stesse famiglie determinavano, nel sentire popolare, un rapporto di parentela (*ziànnë* = parenti).

Parole, locuzioni, espressioni, proverbi carichi di valore figurativo

'a Madònnë t'accumbànnë! = la Madonna ti accompagni! Si dice ad una persona che ci sembri avventurarsi in un'impresa difficile, se non impossibile.

crësëmà' - *v.tr.* = cresimare. È usato in senso scherz. per 'colpire' qtc. in testa con un oggetto in analogia al gesto compiuto dal vescovo quando segna con l'olio santo la fronte del cresimando.

ddëiasillë (u) *s. m.* = il *dies illa* (canto funebre della chiesa cattolica); la parola è usata solo metafor. per indicare scherz. la morte ed è preceduta sempre dal verbo 'cantare': *mo* ' *i càndënë u ddiasillë* = ora gli cantano il 'dies illa' (sta per morire; è in cattivissima salute) [dal lat *dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde* (è il giorno del Giudizio)]. La lingua italiana non ha 'dies illa', ma 'dies irae' per indicare metafor. il giorno della resa dei conti (dell'ira, del giudizio di Dio).

dùrë Natàl'e ssàndë Stèfënë = dura Natale e santo Stefano (dura pochissimo, come pochissimo è il tempo che intercorre tra il giorno di Natale – 25 dicembre – e quello di santo Stefano – 26 dic.).

fa' còmë prëvètë dice e nno còmë prëvètë fa = fa' come prete dice e non come prete fa (il prete può sbagliare in quanto uomo; perciò segui non tanto il suo esempio quanto le sue parole).

fàllë pë l'ànëmë du Prëjatòrië = fallo per le anime del Purgatorio (ti prego di farmi questo favore; ne ho assoluta necessità; se lo

farai, acquisterai meriti davanti a Dio per le anime dei tuoi morti che sono in Purgatorio).

h'a jì' ffà' u pétë scävëzë = deve andare a fare il piede scalzo (deve ringraziare Dio, ché non gli è andata male, come il miracolato che, per ringraziare il Signore, va a piedi nudi nel santuario).

iàcc'e iómë - *lcz. = lat. ecce homo. L'ha raddiutt' a iàcc'e ióme* = L'ha ridotto a *ecce omo* (l'ha riempito di ferite, come fu fatto a Cristo, presentato poi così da Pilato al popolo con l'espressione 'ecce homo').

lúcë dë Paradisë! - *lcz. escl. = luce di Paradiso!* (esclamazione pronunciata quando dall'oscurità si passa alla luce o da una situazione opprimente si passa alla serenità).

Mëchëlin'u Prëjatòrië = Michelino il Purgatorio. Appellativo che si dava ad un uomo pacifico, il quale non entrava in contrasto con nessuno e che sembrava un'anima in espiatione dei peccati (Purgatorio); si racconta che da militare, messo a fare la guardia col compito di non far passare nessuno, facesse, invece, passare tutti dicendo di volta in volta: <<Pàssë pùrë tu!>> (<<Passa anche tu>>).

Pàsquël'i rósë = Pasqua delle rose = la Pentecoste (per indicare un termine lontano, come 'alle calende greche'); delle rose: nella festa liturgica della Pentecoste si usava far scendere dall'alto nelle chiese una pioggia di petali di rosa ad immagine dello Spirito Santo che era sceso sugli Apostoli nel Cenacolo, dov'erano con Maria.

Es.: <<Të prumëttë ca të pjë sùbbëtë>>; risposta: <<Sì! A Ppà-squël'i rósë!>>) = <<Ti prometto che ti pagherò presto>>; risposta: <<Sì! A Pasqua delle rose!>>.

p'u pëccatòrë chiagn'u 'nnucëndë = per il peccatore piange l'innocente (in una punizione indiscriminata l'innocente può subire lo stesso danno che il colpevole).

quallu pucchëtt'he' fàttë?! = quale peccato ho fatto?! (credo di non meritare questa disgrazia, questa punizione, perché non mi sembra aver fatto nessun male).

quiste ië u Vangëlë! = questo è il Vangelo! (questa è la pura verità). Il Vangelo è l'annuncio autorevole della Verità.

Sànda Catarínë, 'nu mës'a ppít'a ppítë = Santa Caterina: un mese a piede a piede (ci vuole un mese esatto da Santa Caterina - 25 nov. - a Natale - 25 dic.); *a ppít'a ppítë*: come se si misurasse il tempo con una misura di spazio (i piedi), per essere precisi.

Sànda Lucíë! - *lcz. escl. = Santa Lucia!* Espressione rivolta a persona che distrattamente non vede una cosa visibilissima (p. es. una persona che va a sbattere contro qtc. o q.c.). Santa Lucia, vergine e martire cristiana siracusana, è invocata dai credenti a salvaguardia degli occhi; come a dire: <<ma che non ci vedi? Santa Lucia ti faccia la grazia!>>.

Sànd'Andòni'appicë'appicë, ca' tē fàcë''a vunnellë c'u riccë = Sant'Antonio, accendi, accendi, che ti faccio la gonnella - la tonaca - col riccio (con le pieghe). Sono due versi rimati, recitati dai ragazzi quando si spegneva la lampadina elettrica. Sant'Antonio è il santo dei miracoli per eccellenza.

Sàndë Mattéië! - *lcz. escl. = San Matteo!* Per sottolineare l'insaziabilità di una persona. Dal Vangelo abbiamo appreso che Matteo era un pubblicano (esattore delle imposte) e che i pubblicani erano considerati avidi e peccatori dagli Ebrei, perché pretendevano dal cittadino più del dovuto.

sfatëjët'e cannarutë sànd'Andòni''i vót'u spítë = sfaticati e golosi, Sant'Antonio gira loro lo spiedo (quanto più una persona è viziosa e, quindi, immeritevole, tanto più è favorita dalla sorte; spesso il mondo non è giusto e non dà a ciascuno secondo i meriti).

Si! P'òper'e vvertù...! (sott.: dello Spirito Santo) = Sì! Per opera e virtù... (sott.: dello Spirito Santo). Ci si riferisce al concepimento di Gesù nel seno di Maria Vergine per opera e virtù...: un fatto miracoloso. Si usa quando si sta parlando di cosa straordinaria, quasi miracolosa, che, invece, si può spiegare coi parametri dell'umano agire (es.: <<Da quella cabina telefonica escono soldi!>>.<<Sì!>>, osserva l'altro ironicamente, <<p'òpër'e vvertù...!>>, volendo dire: <<Qualcuno, finita la telefonata, ha dimenticato di ritirare le monete non utilizzate>>, cosa del tutto umana e normale; oppure: uno diventa ricco da un giorno all'altro e non si sa come abbia potuto diventarlo in così poco tempo; allora qualcuno dice ironicamente: <<Sì! P'òpër'e vvertù...!>>.

so' ffëssariîe ca càndën'i prèvètë = non ti preoccupare: è cosa da niente; probabile riferimento ai canti dei preti in latino, che non erano capiti dal popolo e ai quali, pertanto, non si dava nessuna importanza.

sólë jì he' missë 'ncròc'a Ccristë?! = solo io ho messo in croce Cristo? (tutto il male viene addosso a me: è possibile che io sia così pieno di colpe?); indica disappunto.

sta o' munn'a vërdà = sta nel mondo della verità (è morto e, quindi, è nell'aldilà, dov'è Dio, la Verità, secondo i cristiani).

u libbr'i mòrtë = il libro dei morti, tenuto nelle chiese parrocchiali per la registrazione, di volta in volta, dei fedeli morti; es.: *i soldë ca m'év'a dà' so' passât'o' libbr'i mòrtë* = i soldi che mi doveva dare sono passati nel libro dei morti (e, quindi, non li avrò più).

u mslë sàndë Dunstë = l'epilessia (San Donato liberò un giovinetto dal demonio che era in lui e lo agitava con convulsioni). Nel dialetto tormg. l'epilessia è chiamata *u mslë sàndë Dunstë* e il Santo è festeggiato il sette agosto popolarmente con *u rsnë sàndë Dunstë*, che consiste in un piatto di grano nuovo e ceci cotti, conditi con mosto cotto.

vòcchë dë 'mbërne = bocca d'inferno (persona che bestemmia continuamete)

zza fa' Ddiië! = lascia fare a Dio! (il quale sa che cosa è giusto e che cosa non lo è). Non stare a preoccuparti!.

L'elenco potrebbe continuare, ma non mi sembra il caso di dilungarmi. Il mio proposito era quello di dare un'idea della penetrazione del Cristianesimo nel dialetto di Torremaggiore e ritengo che allo scopo basti quanto sopra esposto. Tanto più che il mio discorso sul fenomeno non è ancora terminato, perché una delle parole in questione merita un esame particolare.

Il parametro della perfezione cristiana

I primi cristiani erano rigorosi osservanti del Vangelo: si spogliavano dei propri beni, attuavano la carità cristiana, confessavano i

propri peccati in presenza dei propri 'fratelli' (in Cristo), non ammettevano nella loro comunità se non coloro che si comportavano da veri cristiani. Essi, dunque, vivevano una vita cristianamente perfetta e altrettanto pretendevano da coloro che chiedevano di entrare a far parte della comunità cristiana locale.

Anche in seguito, quando prese piede l'istituto del catecumenato, colui il quale da adulto, come usava nei primi secoli del Cristianesimo, chiedeva di essere battezzato e, quindi di entrare a far parte della comunità cristiana (gr. *ekklesia* – lat. *ecclesia* – la chiesa), veniva rigorosamente istruito nella Fede; nello stesso tempo doveva dimostrare ai già cristiani di applicare nella vita i principi cristiani e solo dopo un adeguato e serio tirocinio veniva ammesso al battesimo e, quindi, nella comunità a pieno titolo.

Dunque essere cristiano significava essere perfetto credente e perfetto osservante degli insegnamenti evangelici.

In seguito, col diffondersi del Cristianesimo, la convinzione che il cristiano dovesse essere perfetto cristiano non venne meno; e prese piede via via il costume di accostare, fino alla identificazione, il concetto di cristiano a quello di perfezione. Di qui:

crëstisnë (u) s.m. = il cristiano, divenne sinonimo di 'persona perfetta'; di qui:

--- *vistëtë da crëstisnë* = vestiti da cristiano (vestiti come si deve, bene, perfettamente);

--- *fa' u crëstisnë* = fa' il cristiano (comportati bene);

--- *stravësà' da crëstisnë* = stravisare da cristiano (sfigurare una persona, alterargli i connotati, rovinargli il viso, che prima era perfetto, o normale); fino a far coincidere la parola 'cristiano' con quella di 'persona' senz'altro (es.: *stëvënë nëmunnë dë crëstisnë* = c'erano molte persone).

Dicevo sopra, dunque, che nei primi secoli del Cristianesimo chi voleva diventare cristiano doveva seguire un tirocinio rigoroso apprendendo le verità della fede ed esercitandosi a praticare le virtù cristiane, al fine di ricevere il battesimo, che costituiva la vera porta d'ingresso nella 'chiesa'. Prima di questo momento era considerato un impreparato, un ignorante (delle verità di fede), uno che non aveva ancora raggiunto la perfezione, come l'avevano raggiunta

coloro che già avevano ricevuto il battesimo ed erano diventati 'cristiani'.

Da questo costume credo si sia formata, attraverso i secoli, la parola del dialetto torremaggiorese

catacùbbë – *agg.* = ignorante, grossolano, zotico, non socievole, che, pur essendo presente, non prende parte alla conversazione e agli altri atti del gruppo, probabilmente perché non si sente all'altezza degli altri. In DEDI (e neppure in altri dizionari di dialetti meridionali) la voce non c'è [gr. *katekhúmenos* = catecumeno (colui che viene istruito nella fede cristiana prima che gli si somministri il battesimo)].

Nota ortografica: DU CANGE lat. registra come lat. mediev. anche *catachuminus*; nel sec. XIV si trova anche l'it. 'catacùmino' (DEI): entrambi vicini al nostro dial. *catacùbbë*.

Nota di fonetica:

- 1) la rispondenza m = b non è un caso isolato: gr. *lákōbos* = lat. *Jacobus* = Giacomo; gr. *kákabos* = lat. *caccabus* = cuccuma; lat. *cubitus* = gomito;
- 2) entrambe le consonanti (m, b) sono bilabiali (si pronunciano con le labbra che si toccano e, quando si ha il naso otturato, la m – nasale – si trasforma quasi in b – occlusiva);
- 3) il lat. *Jacobus* ci ha dato Iacopo; manicomio = dial. *manēcòpië*, scena comica = dial. *scénacòpië* (occl. bilab. sonora e sorda, corrispondenti alla bilab m);
- 4) la m di ...*khúmenos*, già mutata in b, si è raddoppiata (*khúbb*), per la caduta della *e* mutatasi nella vocale *ë* indistinta-muta, assorbendo os finale, che s'indebolisce, essendo un gruppo lontano dalla sillaba tonica *khú*, e trasformando la testa della sillaba n (che è pur essa nasale) in b, per assimilazione dovuta a coarticolazione progressiva, e anche perché nelle parole con accento tonico molto lontano dall'ultima sillaba questa tende ad assimilare la propria testa alla testa della sillaba precedente (la penultima), con conseguente perdita della vocale intermedia; itinerario fonetico ipotizzabile: *katekhúmenos* → *catacúmenos* → *catacúmēnos* → *catacùmnos* → *catacùmmos* → *catacùbbos* → *catacùbbë*; si veda anche l'it. 'ruminare' → *rumēnà* → *rum-*

mà'.

Nota semantica e storico-culturale:

- 1) Si consideri anche 'catechesi', 'catechismo' = istruzione, insegnamento (della religione);
- 2) 'Catecumeno' era, nei primi secoli del Cristianesimo in generale (e ancora oggi in casi limitati) colui che da adulto veniva istruito nella religione cristiana al fine di ricevere il battesimo e diventare cristiano; questa preparazione era rigorosa e solo se il catecumeno dimostrava di averne profittato nella conoscenza della dottrina e nei fatti, era ammesso al battesimo; il catecumeno era, dunque, prima di giungere alla piena istruzione (nella fede), ignorante (della fede);
- 3) Sant'Agostino nel suo *De catechizandis rudibus* (Consigli sul modo di istruire una persona rozza, impreparata, ignorante nella fede – *rudem et ignarum* (AGOST., cap. I), coglie l'atteggiamento di fondo del catecumeno definendolo *auditor immobilis*, il quale << o davvero non si commuove o non mostra di capire e godere (cap. IX)>> << o non osi con segni e parole manifestare la sua approvazione, o sia rattenuto da umana vergogna, o non capisca, o infine non se ne curi >> (cap. XIII). Non è da escludere che nella considerazione dei già cristiani il catecumeno fosse considerato imperfetto, ad un livello inferiore (nella fede); nel periodo destinato all'istruzione egli presenziava solo alla prima parte del rito (la messa), con esclusione assoluta dalla parte centrale e più importante (la mensa eucaristica, l'eucarestia), durante la quale egli doveva uscire dalla chiesa; il catecumeno assisteva al rito (con i limiti suddetti) non nella chiesa vera e propria, ma stando nel nartece (porticato addossato, internamente o esternamente, alla facciata nelle chiese paleocristiane e romaniche; pertanto era presente, ma non partecipava al rito. Ancora oggi la parte della messa che precede l'eucarestia è detta 'messa dei catecumeni'.
- 4) Ultimata la catechesi e superata ogni prova, il catecumeno riceveva il battesimo, non nella chiesa, ma fuori di essa, nel battistero (è evidente la collocazione dei battisteri antichi davanti alla chiesa; col tempo il fonte battesimale fu portato nella chie-

sa, ma collocato a sinistra, addossato all'entrata (quasi a ricordare il nartece), lontano dall'altare maggiore; oggi il battesimo si somministra anche davanti all'altare.

- 5) La qualificazione (dispregiativa) di *catacùbbē* riferita a persona si registra anche a San Severo, cittadina a circa sei chilometri da Torremaggiore, ma non riguarda il singolo, sibbene gli abitanti di un quartiere (quello della Madonna delle Grazie). Alcuni sanseveresi sostengono che l'appellativo sia legato al fatto che tanti secoli fa gli abitanti di quella zona erano ricchi agricoltori, ma tirchi e ignoranti, e che il termine 'catacùbbē' abbia a che fare con le cantine scavate nel sottosuolo delle loro abitazioni, paragonabile alle 'catacombe' (vedi anche PIST-LITT.). A mio avviso, però (anche per la mia tesi contraria all'ipotesi di 'catacomba', che esporrò più avanti), l'appellativo sanseverese 'catacùbbē' potrebbe avere le stesse origini da me proposte, e cioè 'catecumeno'. E ciò per le seguenti ragioni: 1) la San Severo di tanti secoli fa era certamente fornita di un fosso o di una cinta muraria (una di queste risulta distrutta per ordine di Federico II Imperatore nel 1230, al ritorno dalla sua Crociata del 1229, per essersi i sanseveresi ribellati a lui durante la sua assenza); 2) gli abitanti entro le mura godevano di diritti dei quali non godevano abitanti fuori le mura; 3) è molto probabile che gli abitanti entro le mura di San Severo fossero cristiani (e cattolici) e che fossero gelosi di questa loro identità; 4) gli abitanti di un agglomerato urbano si convertirono facilmente al Cristianesimo per tutto un insieme di ragioni, mentre più tardiva e lenta fu la conversione degli abitanti dei *pagi* (pagani). Questi abitavano fuori le mura e aspiravano a diventare cristiani e a conseguire diritti; 5) il quartiere sanseverese dei cosiddetti *catacùbbē* si doveva trovare molto probabilmente fuori della cinta muraria cittadina, se è accettabile la tesi di U. Pilla e V. Rossi (nel loro *San Severo nella storia*), studiosi di storia patria, i quali sostengono che nell'antichità la suddetta cinta muraria coincideva con l'attuale giro interno (Via Tiberio Solis) e che l'attuale piazza Castello vedesse effettivamente la presenza di un castello, che guardava verso l'attuale Torremaggiore;

all'altezza dell'odierno Teatro comunale le mura dovevano separare, nella direzione della suddetta chiesa delle Grazie, gli abitanti entro le mura da quelli dimoranti nella campagna, i quali è molto probabile che, coscienti della propria inferiorità sociale, nutrissero la duplice aspirazione di acquisire diritti che non avevano e di diventare cristiani come i residenti e, perciò, 'catecumeni' (*catacùbbē*). Questo mio inquadramento storico è assolutamente ipotetico; e, anche se offre una spiegazione appetibile, ha bisogno di una documentazione adeguata per essere accettato (auspicabile ricerca da parte di uno studioso sanseverese). Comunque, vi ricorrono gli elementi essenziali che caratterizzano la personalità del catecumeno: a) la separazione da una categoria di persone, che si ritiene 'perfetta' e, quindi, superiore, b) l'ignoranza dei principi della fede che evolve facilmente, nell'opinione dei cristiani, in 'ignoranza' pura e semplice, c) l'impaccio nel quale doveva trovarsi un abitante di questa specie di *pagus* di fronte ad un abitante entro le mura, d) l'idea della superiorità civile, culturale e sociale dell'appartenente al nucleo urbano rispetto all'abitante del contado.

- 6) Domenica, 25 marzo 2007, nella cappella di via Colletta, a Firenze, durante la messa dall'altare il celebrante invocava: <<Signore, fa' che i catecumeni siano bene accolti dalla comunità dei fedeli>> (i fedeli potrebbero anche non accogliere bene i catecumeni: essere diffidenti nei loro riguardi, sentirsi superiori e quindi farli sentire a disagio, isolarli ostacolando così il loro perfetto inserimento nella comunità cristiana? A disagio e quindi chiusi in sé stessi, poco partecipi, emarginati). Ritengo che un simile atteggiamento, per quanto non conforme agli stessi principi cristiani, né alle raccomandazioni del clero e delle autorità ecclesiastiche, dal punto di vista puramente umano sia stato e sia possibile riscontrare anche in persone che si professano cristiane.

Si potrebbe ipotizzare che *catacùbbē* derivi da 'catacomba'. In favore: in siciliano c'è *catacumba*, *catacùmma* e *pl. catacùmbi*,

catacùmini e catacùmmuli. L'ipotesi non mi sembra accettabile perché: 1) nel dialetto torremaggiorese c'è un vocabolo apposito per indicare la catacomba: 'a *catacòmbë* e non si usa *catacùmma*; 2) le catacombe avevano solo una funzione cimiteriale e di preghiera, ma le persone non ci vivevano, né vi abitavano, sì da far pensare ad una loro selvatichezza, come fossero uomini delle caverne e quindi a disagio quando si trovavano in presenza di persone civili.

S I N T A S S I

I COMPLEMENTI

Complemento oggetto - Contrariamente al latino (e all'italiano) il complemento oggetto riferito a persona, pronomi personale o loro sostituti indicanti una persona determinata, è preceduto dalla preposizione *a*, come se fosse un complemento di termine (*ha vîst 'a Mmëchélē* = ha visto Michele, *ha vîst 'a ppâtēmē* = ha visto mio padre, *ha vîst 'a tte* = ha visto te). Se il complemento indica nome comune di cosa, si struttura come in italiano, senza della *a* (*Giuuànnē ha rōtt 'i matùnē* = Giovanni ha rotto i mattoni). Se il complemento indica nome comune di essere animato, può essere espresso sia con la *a* che senza (*ha chiamāt 'i figghiē* oppure *e' (e' = ai) figghiē* = ha chiamato i figli, *ha chiamāt 'i cavàllē* oppure *e' cavàllē* = ha chiamato i cavalli).

IL VERBO

Coniugazione perifrastica attiva: *jissē h'a (ha a) fà' culaziōne* = egli ha a fare (ha *da* fare) colazione (egli farà, sta per fare...). Vedi fiorentino 'egli ha a far colazione' (senza elisione). Sostituisce anche il futuro semplice ind., che in dialetto non esiste (non esiste 'io farò', ma *jì fàccē e jì he fà'* – arc. *hài 'a fà'* -). Nel dial. sans. si trova *ha dda fà' culaziōnē*, più vicino all'it. 'ha da far colazione'. Vedi sic. *hàv 'a gghirē* = ha da andare.

Questo tipo di costruzione, in dialetto, svolge anche la funzione

rappresentata dal v. 'dovere' e l'inf.: *jissē h'a fà' culaziōnē* = egli deve far colazione, ha il dovere di..., è necessario che egli faccia....

Nel dialetto tormg. non esiste la voce verbale 'dovere' seguita dall'inf., cioè usata come verbo servile. Esiste, invece, la parola 'dovere' – *u duvéré* o *u duuéré* – usata solo come sostantivo (*jì fàccē u duvéré miiē*).

Nel tormg. antico la costruzione perifrastica era più chiara: *Francischē ca č'avēva da 'nzurà'* (attuale *č'ēv 'a 'nzurà'* = *č'ēv'(d)a 'nzurà'*). È l'inizio di una canzone paesana.

L'equivalente forma sintattica si trova nel dialetto sanseverese: *l'adda struppēnjà'* = *l'ha da struppēnjà'* = torm. *l'h'a struppēnjà'* (nell'imperf. sans., però, si ha *l'avév 'a struppēnjà'*) e nel dialetto fiorentino *l'ha a estirpare*.

DIZIONARIO ETIMOLOGICO

Etimi francesi

bbëtīnē ('a) s. f. = il grosso neo (macchia di colore oscuro sulla pelle) [dimin. dal provz. *beta* = fr. *marque*, *trace*, *impression*; DU CANGE lat.: *beta* = *pellis lanata* (pelle lanosa): 'a *bbëtīnē* in effetti presenta la superficie coperta da una sottile lanugine, che manca invece sulla superficie della 'voglia' (*u vullīē*).

pēngē (u) s. m. – itz. pencio (anche *u pīngē*), pl. (*i*) *pīngē* = la tegola (pl. *i pīngē* indica anche *il tetto*); propriamente *pēncē*, che si trasforma in *pēngē*, perché la nasale *n* sonorizza la sorda *c* trasformandola in *g* [fr. *pince* (pronc. *pens*) = piega; DEV.-OLI: <<pince - fr. = tipo di piega che serve a modellare meglio la stoffa sul corpo>>, <<da *pincer*, pronc. *pensé* = pizzicare>>]; dunque 'piega': e la tegola sembra una piega; vedi i 'pinci' (tipo di pasta fresca lunga e sottile), che si fanno nella zona di Montalcino (Siena) e sono confezionati a 'pieghe'; OLIV.: <<coppo = vaso di terracotta (in Toscana) e 'tegolo' (in Italia settentrionale)>>]; dunque 'coppo' = 'tegolo' credo proprio per la forma ricurva della tegola, che può configurarsi come la metà del coppo-vaso rotondo): il poeta Enrico

Panzacchi nella sua poesia "Le monachine" (le scintille che dal focolare salgono, attraverso il camino, per andare a dormire sotto le tegole del tetto) chiama 'coppi' le tegole; il DIG. definisce il coppo <<tegola curva per la copertura del tetto>>; FRANC., p.540: <<san Benedetto, la rondine sui coppi>>; il coppo è curvo, sembra una piega (fr. *pince*); il DEI fa venire *pencè*, pl. *pincè* (abruzzese) 'tegola' da *pendix* lat. (forse perché pensa al lat. *pendēre*, al suo frequentativo volgare *pendicolare* e all'it. 'pencolare'? GIANM. si rifà a *pincius* e *pincus* (1323) e *pinzius* (1440), presenti in documenti di quegli anni]. **Rim.**: *pìngè*, *pìngè*, *tècchët'u stòrt'e dàmm'u drìttè* = tegola, tegola, eccoti lo (il dente) storto e dammi il dritto (si recitava dai ragazzi quando cambiavano i primi denti - di latte - nell'atto di gettarli sul tetto). Vedi *soprappìngè*.

soprappìngè (u) *s.m.* = il pipistrello (che vola all' altezza dei tetti, rasenta i tetti e perciò detto 'sopra i pìngi' [vedi *pèngè*]).

Etimi germanici

gràmmè = grinfia; solo nell'espressione *sè tè iàìè 'ngràmmè!* = se ti ho nelle grinfie! se ti acchiappo! [dal long. *krampf* = uncino]. Da notare, con l'occasione, come accanto alla forma *he* (io ho) si usi ancora in taluni casi l'arc. *hàìè*.

Etimi greci e bizantini

cacàgghiè – *agg.* = balbuziente [gr. *kakà laléo* = parlo male; secondo altri potrebbe essere di natura onomatopeica: da *ca-ca-ca*, come fa il balbuziente].

cafurchiè *s.m.* = il bugigattolo [gr. *skáptō*, t.v. *skáph* → *káph* (perdita della *s*) → lat. *cavo* = io scavo (gr.ph – it.f lab.dent. sorda → *y* lab.dent. son.); in altri dialetti: *scafurchiè* (S. Marco in Lamis); DEI e DEDI hanno *cataforchia*].

cautà' – v.tr. = bucare. Vedi *cavutà'*.

cautè (u) *s.m.* = il buco [con sinc. della *y*]. Vedi *cavutè*.

cavutà' – v.tr. = bucare. [vedi *cavutè* e *cafurchiè*]. **Rim.**: *sè nē iè rròttè è ccavutstè sottè* = se non è rotto e bucato sotto (se non è

zuppa è panbagnato).

cavutè (u) *s.m.* = il buco [vedi *cafurchiè*].

cutinè (u) *s. m.* = la pozzanghera. [gr. *kýtos* = cavità, vaso, coppa → *kýtinος* = citino, calice del fiore del melograno]. **Es.**: *nē jènnè mèttènnè i pítè 'ndi cutinè* = non andar mettendo i piedi nelle pozzanghere. Esiste il cognome *Cutino*.

fanóiè (i) *s.f.pl.* = lo spettacolo (mostra di sé) [gr. *phēnai* o *phainai* = 'feste bacchiche con faci' (ROCCI); vedi *phainō*, *phainomai* = io mostro, io mi mostro]. **Es.**: *'nfacènnè fanóiè* = non dare spettacolo, non far baccano. Nel Gargano, p. es. a Ischitella, *fanóiè* sono i falò che si accendono per le strade l'otto dicembre, festa dell' Immacolata concezione.

iàpèlè – *agg.* = soffice, morbido [gr. *apalós* = tenero, delicato, morbido, molle; da notare la *i* prostetica]. Si dice propriamente della pasta fermentata dal lievito.

mìcquèlè (u) *s. m.* = la lenticchia [gr. *mikrós*, dor. e beot. *mikkós* = piccolo → *mikkylos* = piccolino (ROCCI), quasi omof. del dial. *mìcquèlè*); DEDI: lat. *mica*, dim. *micula* = briciola; it. tosc. *miccino* = minuzzolo; l'it. 'lenticchia' dà l'idea del piccolo (piccola lente = lat. *lenticula*, dimin. di *lens*, *lentis*)].

mmalèscia' – v. tr. = rendere molle, sciupare; per lo più di frutta e simili [gr. *malakós* = molle, *malakízō* = rendo molle; l'it. 'ammaliare' ha a che fare con 'malizia' non con 'molle' e significa <<disporre alla malizia nell'intendere e nell'operare>> (DEV.OLI)]. Vedi *mèlòcchè mèlòcchè*.

strèvèzè – *agg.* = storto, riferito solo all'occhio [gr. *stréphō* = volto, giro, storco; dal t.v. *straph* (lab.dent.) → *strabós* (bilab.) = torto e l'it. strabico, strabismo; vedi anche 'strabuzzare gli occhi']. **Es.**: *fràtèmmè te' l'òcchiè strèvèzè* = 'mio fratello ha l'occhio storto'.

storèssè ('a) *s.f.* = la tenda posta dietro una finestra, [gr. *storénymi* = stendo, distendo; intr. part. aor. deb. f. *storésasa* = che si distende].

Etimi inglesi

frèchicchiè (u) = il fallo del portiere (nel giuoco del calcio), che si è allontanato dalla porta oltre il limite consentito [ingl. *freekick* =

libero calcio; RAGAZZ.: calcio di punizione].

Etimi italiani e dialettali

bbalèngghë - agg. = stupido [dial. *lèngghë* = 'lingua', preceduto dal prefisso onomatopeico *bbah!*: suono che si emette spalancando la bocca; lo stupido spesso si presenta con la bocca aperta e la lingua in fuori, come un intontito; la parola si trova anche nei dialetti centro-settent. con lo stesso significato; registrato da DARD., 1990 e da altri come reg. e con etim. ignoto; può avere a che fare con il gr. *blēchōdes* = belante, stupido?]. Vedi *lèngavóvë*.

ccucchià' - v. tr. e intr. = accoppiare, unire, mettere insieme; connettere, ragionare [*mettere insieme*, legare bene tra loro concetti, idee, parole significa ragionare]. Vedi *scucchià'*.

cécapèquērë ('a) s. f. = la tormenta: nevicata fine, intensa, violenta, che acceca le pecore (e anche le persone); richiama alla pastorizia, molto praticata un tempo nel Tavoliere di Puglia.

cèllonë (u) s. m. = uccellone (pl. i *cèllúnë*); si usa solo nel senso fig. di persona grande e grossa, ma stupida, quindi 'stupidone' [it. uccellone → dial. *cèllonë* (per aferesi); nel Molise: *cèllittë* = uccelletto].

lèngavóvë - agg. - itz. lingua di bue (*vóvë*) = stupido [lo stupido, il tonto, si presenta con la bocca aperta e la lingua fuori; la lingua diventa, così, appariscente, come lo è quella (ben grossa) del bue]. Vedi *bbalèngghë*.

lùtëmë - agg. m. e f. sing. e pl. = ultimo, a, i, e [it. l'ultimo → dial. *l'utëmë* (sincope della l) → *lùtëmë* (aggr. dell'art. it all'agg.); *u lùtëmë* (creazione di un nuovo art.)]. Es.: *quistë ië u lùtëmë libbrë* oppure *quistë ië l'utëmë libbrë*.

'mbuà' - v. tr. = sconvolgere, mettere a soqquadro [it. 'bue' → imbua(re) (v. denom.): l'effetto che produce il bue quando s'infuria, indice delle origini rurali e pastorali della civiltà torremaggiorese; *'mbuàrëcë* (rifl.) = mettersi in agitazione (di persona), mettersi a correre all'impazzata (di animali, come il cavallo e, per l'appunto, il bue). **Prov.**: *na fëmmën'e na pàpërë hannë 'mbustë tuttë Nàpëlë* = una donna e un'oca hanno messo sossopra tutta Na-

poli (a Napoli dicono *arrëvutàiënë* e non conoscono *'mbuà'*).

schëmmògghië - v. tr. = sconvolgere (il contrario di avvolgere e del lat. *cumvolvere*; usato solo per indicare l'operazione svolta dalla madre nello sfasciare (liberare dalle fasce) il neonato, che prima era stato fasciato (avvolto, lat. *convolutus*) [it. sconvolgere → dial. *schënvolvere* → *schëmmòlgere* (per mutamento del gruppo cons. *nv* (IPA *ɲ*) lab.dent. in *mm* bilab.) → *schëmmògghië* (per mutam. del gruppo cons. *lg* in *gghi*, entrambi *lateropalat*).

scucchià' - v. tr. e intr. = separare; non connettere, non ragionare [il contrario si *ccucchià'* (vedi)].

scucchiàndë - agg = che non ragiona, non connette [vedi *ccucchià'* e *scucchià'*].

Etimi latini

accadèrëcë - v. intr. rifl. - itz. accadèrci = addirsi o star bene [lat. *cado... cadere* nel senso di convenire, adattarsi (il soggetto è la cosa che sta bene addosso ad una persona, le *cade* bene addosso: *'sta vestë c'acchsdë 'ngòll'a tte* = questa veste ci accade in collo a te (ti sta bene addosso); viceversa il soggetto può essere la persona: *cómë c'acchsdë tu chë stu cappèllë!* = come ci accadi tu con questo cappello! (come stai bene con questo cappello! = che bella figura fai con questo cappello!)]].

addunàracinnë - v. rifl. - itz. addonarsene = accorgersene, avvedersene. [lat. mediev. pop. *addonare* (BATT., DEI, LAR., TLF.) = donare; è il corrispondente dell' it. arc. 'addarsi' con la sostituzione di 'donare' a 'dare'; in alcuni dialetti, per es. siciliani, la voce it. 'dare' corrisponde a 'donare' = dial. tormg. *dunà'*; provz. ant. *se adonar* = darsi; quindi: 'ad-darsi' = 'ad-donarsi' = *ad-dunàrëcë* (*rëcë* = 'rsi'); BATT. ha 'addonare' tr. ant. = donare e anche intr. rifl. 'addonarsi' = addarsi, accorgersi (DE AM., *La vita militare, Carmela*, cap. IX, verso la fine: <<senza addarsene, aveva aperto la porta>>; BERT., 1939, p.108, <<tardi mi sono addato>>); 'addarsi' credo sia come 'apporsi' (al vero): porre sé stesso presso il vero, dare sé stesso a qualche cosa e quindi accorgersene; in it. c'è anche 'darsene per inteso' (DE AM., 1901, pp.148, 151: <<senza darsene

per intesi>>); dei dizionari francesi solo il TLF. parla della forma intr. rifl. col significato di accorgersi (*s'apercevoir*) riscontrata nel poeta siciliano Giacomo da Lentini, ma non riportata]. **Es.:** *appénè mē nē so' addunstē...* = appena me ne sono accorto...; **Rim.:** *vin-dúnē, trendúnē...*: *tu si' ffess'e 'n dē n'addúnē* = ventuno trentuno...: tu sei fesso e non te ne accorgi. Si trova anche la forma *'ddunàracinnē*, con l'aferesi della *a* (vedi).

addusēlà' - v.tr. - itz. addosolare = ascoltare, origliare, dare ascolto [(BATT.: *osolare*, da un lat. volg. *ausulare*, da un osco *ausis* per *auris* = 'orecchia'); con la premessa della prep. lat. *ad* (*adausulare*); da *ausis* → *aus-culto*; in Jacopone da Todì... *che te mettevi ad osolare* (lauda X: *Como Dio induce el peccatore a penitenza*, v. 14; in Ennio, *Annales* (lat. arc.: *Camenae* = *Carmenae* = *Casmenae*, come *aur* = *aus*)]. **Es.:** *addūsēl'a mme* = ascolta a mme (ascolta me). Vedi anche *ddusēlà'*.

Ccērštē - agg. - itz. accerato = con la faccia rivolta a... oppure: che colpisce in faccia [lat. *cera* = immagine (del volto) e quindi volto; it. *cera*, dial. *cērē* = espressione del volto; *ccērštē a...* = col viso rivolto a... (meglio: rivolto completamente, pienamente, del tutto a...)]. **Es.:** *'sta fēnēstrē sta ccēršt'a ssōlē* = questa finestra è accerata al sole (è esposta tutta e direttamente al sole); *'ndē vētē, ca' tēng'u sōl'accērštē* = non ti vedo perché ho il sole sulla cera (... perché ho il sole che mi batte sul volto, in pieno volto).

ciammarēchellē (u) s.m. = la lumachina, pl. (i) *ciammarēchillē* (per metafn.) [lat. mediev. *maruca* = chiocciola → torm. *ciammarēchellē* = piccola *maruca*, piccola chiocciola (*cia* è pref. raff. che comporta il raddoppiamento della *m*., la *u* si è mutata nella voc. indist. *ē*, *ellē* è il suff. che indica il dimin. (*ciammaruchellē* → *ciammarēchellē*); REW: ci dà *maruca* (lat.), donde irp. *maruka*, calabr. *marutsa*, abr. *ciammarike*, fogg. *vermarušo*, napol. *maruttse*; DEI: ~ *ciammarúca* f. dial., chiocciola; v. abr. march., da anter... * *cocciamaruca*; cfr. venez. *samarugo(l)e*, calabr. *cozzamaruca* chiocciola lumaca, dal lat. *cochlea* e *maruca* 'maruca', calabr. *maruzza* chiocciola, abr. *ciammarica* e *ciammaruchella*, pugl. sett. *ciammaruca*; il DEI registra anche *ciammarica* e lo fa derivare

dal lat. *cochlea* + *maruca*; io ritengo che l'etimo sia soltanto *maruca*, al quale si è aggiunto il pref. raff. *cia*, presente in altre parole del dialetto tormg., come in *cia-bbòttē* = grassoccio (come una botte); a Torremaggiore era presente il soprannome *Ciammaruchē* e in diverse parti d'Italia 'Maruca' appare come cognome]. Vedi anche *caccavónē* nel mio Quaderno n. 1.

cúpacúpē (u) s.m. = strumento popolare di accompagnamento musicale ritmico, consistente in un recipiente cilindrico per lo più di latta, contenente acqua a metà, con la bocca superiore rivestita di un telo (meglio se pelle) ben teso, recante nel centro una cannuccia, che si sfrega con la mano bagnata; emette un suono cupo. [lat. *cupa*, *ae* = botte, barile, tino; gr. *kýpē*, *kýpellon* = coppa, tazza, mastello, tinello (nap. *cupiello*: Ed. De Filippo, *Natale in casa Cupiello* - soprannome?); la denominazione è legata anche al fatto che lo strumento emette un suono basso, sordo: *cupo*]. **Trad. pop.** *U cúpacúpē* era usato soprattutto nel periodo di Carnevale nei comuni agricoli dell'Italia meridionale. Il suo suono basso cupo, monotono, uguale costituiva l'accompagnamento di fondo di un complesso di strumenti rudimentali, semplici, popolari (*l'acciarínē*, *u zzurrezzurrē*, *i martellē*, *u fràulē*, *u rucanettē* ecc.). Questa orchestrina, costituita di ragazzi, aveva un suo maestro direttore (pure ragazzo) con la sua brava bacchetta e un cantante, che intonava canzoni popolari (*Quandē iévē dē quinnēc'annē m'è ccattstē 'nu ciucciarellē...*, *Nu cē nē jemmē pa vīi 'a fundanellē*, *'nu cē nē jemmē pa vīi 'a fundanellē...*, *Caruli 'ca' vèng'hē d' 'a chssē e so' ttre iórē ca spēt'abbàscē*, *'a lún'è cchišra chišrē, cchišra chišrē cōm'e tte...*).

ddunaracinnē - Vedi *addunaracinnē*.

ddusēlà' - vedi *addusēlà'*.

jalèttē ('a) s.f. dimin. = il tinellino (di legno, col manico, della capacità di 5 litri circa, usato per attingere una piccola quantità di mosto dal tino) [*lat. *galea* = elmo; lat. *ga* = tormg. *ja* (vedi anche 'gamba' = *jammē*)]. **Fig.:** *chióv'a jalèttē* = piove a catinelle (la 'catinella' è il piccolo catino, il tinellino, 'a *jalèttē*).

mappatellē ('a) s. f. = mappatella, fagottino (contenente cibo) [lat. *mappa* = tovaglia, tovagliolo, salvietta]. Vedi anche *mappinē*.

'mbònnē - v.tr. = itz = inbònnere = bagnare [lat. *in fundo* = io verso

(un liquido) con l'effetto di bagnare (sined.) → *imbundo* (inferno → 'mbèrnë) → *imbòndo* (u diventa o, entrambe post.) → 'mbònnë (afer. e *nd* → *nn* per assim.).

'mbùssë - agg. - itz. 'mbùsso = bagnato [lat. *infusus* (p.p.di *infundo* lat.) = versato con l'effetto di bagnare (sined.); nap. *làbbre* 'nfúsë = labbra bagnate]. **Prov.**: *chi cè cóché ch'i vagliúnë cè iàvèzë cu cùlë* 'mbùssë = chi si corica con i bambini si alza col sedere bagnato (se ti sei messo in una situazione poco buona, non puoi lamentarti degli effetti negativi che essa ha avuto su di te). Vedi 'mbònnë.

mèriquëlë (u) s. m. = la mora [lat. *morum* = frutto del gelso (gr. *móron*), dimin. *moriculum*; u *mèriquëlë* è il frutto del rovo e somiglia molto a quello del gelso; nel dial. il frutto del gelso si chiama come l'albero (*cèvèzë* = gelso)].

mëslë (u) s. m. = la tovaglia [lat. *mensa* → it. ipot. *mensale* (panno che si mette sulla mensa) → *mesale* (per sincope della *n*) → tormg. *mëslë*].

'ndrighië (i) - s. f. pl. = le interiora (di un animale: specie polli e ovini) [lat. *inter* + *ilia* (i fianchi) = tra i fianchi (il ventre): vedi lat. *filia* → it. *figlia* → tormg. *figghië* (lat. *interilia* → tormg. 'ndrighië (*inter* → 'ndr); DU GANGE lat.: lat. mediev. *interia*, *enteria* = intestina, Gall. Sangerman *entrailles*; fr. *entrailles* = viscere, ventre; sp. *entraña* = viscere; gr. *éntera* = intestini; lat. *interraneus* = intestinale, *exenterare* = strappare le viscere; meno accettabile, credo, la derivazione dall'it. 'ventriglio' (lo stomaco degli uccelli), perché in tal caso il dial. avrebbe conservato *ventr* come in *vëndrëschë* da *ventrësca*].

pèsëlë (u) s. m. = il soppalco [lat. *pensilis*, e = sospeso, pensile; come per l'it. 'mese' dal lat. *me(n)sis* con sinc. della *n* davanti alla *s*; il soppalco è un ripiano 'sospeso' sotto la volta; Dante, *Inf.*, XXXVIII, 121-122: <<e il capo tronco tenea per le chiome/pesol con mano a guisa di lanterna>>]. **Rich.**: giardino pensile, mobili pensili, pensilina. Vedi *mëslë*; **M.d.d.**: *l'ha iavèzëtë pèsëla pèsëlë* = l'ha alzato pensile pensile (l'ha sollevato penzolini).

rèppëlë (i) s. f. pl. - itz. *reppole* = le grinze, le cresse, le rughe; solo al plurale nell'espressione fig. *luvà' i rèppël'a' trippë* = togliere le

grinze alla pancia, cioè sfamarsi riempiendo la pancia ed eliminando così le pieghe che si sono formate sulla sua pelle per esser vuota (indica lo sfamarsi dopo lungo digiuno) [lat. *grippus* = greppo → *grippulus* (dimin.) → *rippulus* (per aferesi della *g* iniziale) → tormg. *rèppëlë* (*i* ed *e* entrambe voc. ant); DEV-OLI: lat. mediev. *grippus* = greppo, fianco scosceso di monte; così DARD.; A. Manzoni, <<Gli oscuri perigli di stanze incresciose/, per greppi senz'orma le corse affannose>> (*Adelchi*, coro atto III: <<Dagli atri muscosi, dai Fori cadenti...>>); DE AM., 1879, p. 156: <<levarsi le cresse sulla pancia>>].

sgummègnë - agg. - itz. *sconvegno* = scontroso, che non sa stare, non sa andar d'accordo con gli altri [lat. *convenio* (*cum-venio*) = vengo insieme, mi incontro, mi accordo con...; se si premette una *s* privat. (*sconvenio*), si esprime il contrario del concetto di incontro-accordo; *convenio* → *commenio* (per mutamento del gruppo cons. *nv* (IPA *ɱ*) *lab.dent.* in *mm bilab.*); quanto al gruppo *gno* per *nio* vedi l'analogo lat. *venio* → it. poet. *vegno* (Dante, *Inf.*, X, 61: <<da me stesso non vegno>>)].

uàppë - agg. = spaccone prepotente. [lat. *vappa* (ANG.: vino svanito, fig.: uomo da nulla, scioperato, cattivo soggetto) → dial. *uàppë* (dalla *lab.dent.* *v* alla semicons. *lab.vel.* *u* seguita da vocale.; sic.: *së vapparéja* = si vanta, si pavoneggia, fa lo spaccone; ted. *die Quappe* = capitone; ANG.: lat. *capito*, *onis* (da *caput* = capo) = persona dalla grossa testa, testone, oppure specie di pesce marino dalla grossa testa; tormg. *u vàppësugghionë* (OLIV.: 'soglia', a. it. = 'sogliola'): accr. 'soglione' = tormg. *sugghionë* = pesce dalla testa grossa e imponente, alla spaccona, come il capitone, come una sogliola grande, tutta testa.]. **Simil.**: *te' 'a còccë com'e 'nu vàppësugghionë* = ha la testa grande come (quella di) un capitone.

vàppësugghionë. Vedi *uàppë*.

vappúsë - agg. = che si comporpta da *uàppë*. Vedi *uàppë*.

Finito di stampare presso
il Centro A – Z di Firenze
nel novembre 2007